

newsmag

N 274 | OKTOBER 2023

Zweesproochege Buet | Bulletin bilingue



Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.481

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 283

Fraen | Femmes | 159

Männer | Hommes | 124



Éditeur responsable

Gemeng Schëffleng



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

5.000 exemplaires

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	04
--	-----------

Retrospektiv Rétrospective	06
-------------------------------------	-----------

Ausstellung Exposition Schöfflenger Kunschthaus	07
Retrospektiv a Biller Rétrospective en images	08
Streikgedenkfeier Commémoration de la grève générale	10
Infonomëtteg Elysis Nouvelle maison de soins	11
Idette Cattivelli – Eng sportlech Retrospektiv	12
Wäissstorchen op der Duerchrees Les cigognes de passage	14
Valentinsbeem zu Schöffleng Arbres amoureux	15
Schoulrentrée Rentrée scolaire 23/24	15

Neiegkeeten Nouveautés	16
---------------------------------	-----------

Schäfferotserklärung Déclaration du Collège échevinal	17
Berodend Kommissiounen Commissions consultatives	18
Nei inklusiv Spillplaz Aire de jeux inclusive et sans obstacle !	19
Bildungslandschaft Paysage éducatif	20
Wusst Dir schonn? Le saviez-vous ?	22

Save the date	24
----------------------	-----------

Verschiddenes Divers	28
-------------------------------	-----------

Formation Babysitter	29
Exposition de l'artiste Moritz Ney	30
Rubrik Jugend	34
 Info	38

Gemengerotssätzungen Réunions du Conseil communal	42
--	-----------



Paul Weimerskirch

Buergermeeschter | Bourgmestre

LU — Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Säit e puer Wochen ass den neie Schäffen- a Gemengerot agesat. U villen Dossiere gëtt fläisseg iwwerluecht a geschafft.

Vun dëser Plaz wëlle mir de fréiere Memberen aus dem Gemengerot an de Kolleegen Albert Kalmes a Carlo Lecuit aus dem Schännerot Merci soe fir alles, wat si geleescht a gemeeschtert hunn. All Eenzen huet mat Talent a Kompetenz, mat Energie a Wëlle fir d'Wuel vun eiser Gemeng geschafft.

Ech sinn iwwerzeegt, datt déi Neigewielten elo mat der selwechter Dynamik, mat dem gläiche Wëllen a mat vill Energie déi nobel an zugläich responsabel Aufgab am Intressi vu Schëffleng, eise Matbierger a Veräiner erleedegen. Et si Kolleginnen a Kollege mat anere Kompetenzen, Liewenserfahrungen a Meenungen, déi hei bei enee kommen an domadder ouni Zwiwel eng Plus-Value si fir d'Aarbechten an der Gemeng a fir d'Gemeng a fir d'Doleancë vun a mat de Bierger ze diskutieren.

Wat zielt ass de Matbierger an dofir heescht et iwwer all Parteigrenzen ewech Brécken ze schloen. Mir brauche Qualitéit, Vertrauen, Versteedsdemech, Toleranz a Solidaritéit ënnerteneen.

Ech freeë mech zesumme mat jidder Eenzele Villes an Neies un d'Rullen ze bréngen a vertrauen drop, datt all Conseiller méi ewéi just seng Pflicht erfëllt.

Mir brauchen de Wëllen zur Kooperatioun, wuelwëssend, datt mir keng einfach Zäit hannert eis an och net virun eis hunn. Et gëllt eng Rei vun Erausforderungen ze meeschteren, ze klären an ze léisen.

Stéchwierder sinn hei: gesond a stabil Finanzen, eng kohärent Participation citoyenne, wuel iwwerluechten Äntwerten op de Klimaschutz, den Urbanismus an d'Nohaltegkeet, nei Infrastrukturen, eis multikulturell Communautéit ... dat sinn eis Aufgaben, dat sinn eis Prioritéiten ...

... wéi sot den Albert Einstein: Gerechtegkeet, Wuelbefannen, Solidaritéit an Toleranz sinn dat Wäertvollst a Wichtigst am Liewen.

FR — Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Depuis quelques semaines, le nouveau Collège échevinal et le nouveau Conseil communal sont en place et travaillent sur de nombreux dossiers.

Nous tenons à remercier ici les anciens membres du Conseil communal et nos collègues du Collège échevinal Albert Kalmes et Carlo Lecuit pour tout ce qu'ils ont accompli. Chacun d'entre eux a travaillé avec compétence, énergie et beaucoup de volonté pour le bien de notre commune.

Je suis convaincu que les nouveaux élus continueront avec le même dynamisme leur tâche à la fois noble et responsable dans l'intérêt de Schiffflange, de nos citoyens et de nos associations.

De nouvelles compétences et d'expériences de vie ainsi que d'autres opinions se rencontrent maintenant au Conseil communal ce qui est sans doute un enrichissement pour les travaux au sein de la commune et pour discuter les doléances des citoyens.

La priorité, c'est le citoyen ! C'est pourquoi il faut construire des ponts au-delà des frontières des différents partis politiques. Nous avons besoin de qualité, de confiance, de compréhension, de tolérance et de solidarité entre nous.

Je me réjouis de faire avancer les choses avec et pour vous tous et je fais confiance à chaque conseiller de remplir son devoir de manière exemplaire.

Nous avons besoin de vouloir coopérer, tout en sachant que nous avons une période difficile derrière et devant nous. Il y a toute une série de défis à relever.

Voici nos mots clés : des finances saines et stables, une participation citoyenne cohérente, des solutions réfléchies à la protection du climat, à l'urbanisme et au développement durable, de nouvelles infrastructures, notre communauté multiculturelle... telles sont nos tâches et nos priorités...

... comme le disait déjà Albert Einstein : la justice, le bien-être, la solidarité et la tolérance sont les choses les plus précieuses et les plus importantes dans la vie .



Retro-spektiv

LU — An deene leschte Wochen a Méint stounge vill politesch Rendezvouses um Programm. Grad dofir setze mir an dëser Editioun gär eis Natur an de Fokus. D'Storche waren zu Schëffleng op der Duerchrees a mir hunn och e puer gelungen (a souguer romantesch) Beem entdeckt. Och d'Rentrée scolaire war fir d'Schoulkanner, d'Elteren an d'Enseignanten e grousst Thema.

FR — Ce dernier temps, de nombreux rendez-vous politiques étaient au programme. C'est pourquoi nous voulons mettre l'accent sur la nature dans cette édition du Newsmag. Entre autres, des arbres romantiques ont été trouvés et les cigognes étaient de passage à Schifflange. La rentrée scolaire a également été un grand sujet pour les élèves, les parents et les enseignants.



Expo des artistes Nico Langehegermann et Norbert Huppertz

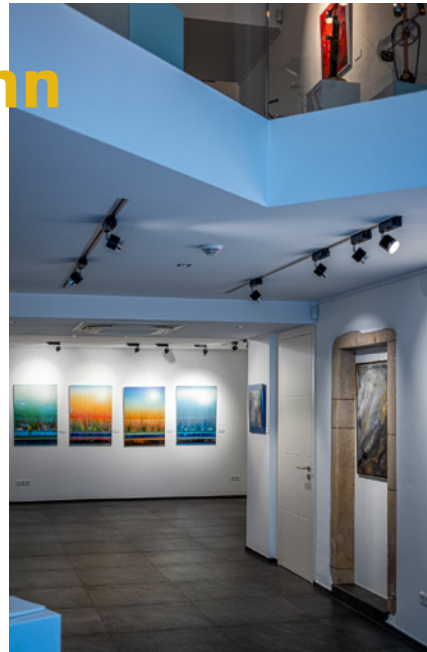
22.07.-02.09.2023



FR — Quand le monde des couleurs rencontre le monde du vélo...

L'équipe du Schöfflenger Kunschthaus était heureuse de vous présenter l'exposition passionnante de l'artiste peintre Nico Langehegermann et l'artiste créateur Norbert Huppertz.

Nico Langehegermann est né en 1946 à Luxembourg. Son parcours d'études a commencé à l'École des Arts & Métiers de Luxembourg. En 1970, il a obtenu son Diplôme de Maîtrise en Art Décoratif. A partir de là, en 1971, il a créé une entreprise de lettrage, de design et de création graphique.



Les œuvres de Nico Langehegermann sont réalisées à partir de plusieurs couches de laque transparente qui donnent l'effet d'une véritable chorégraphie de formes mouvantes. En contemplant ses œuvres, nous sommes immergés dans un festival de nuances éclatants provoqué par la créativité extrêmement raffinée, par la diversité des styles de l'artiste. Juste comme ça, l'artiste nous invite dans un monde où les couleurs sont reines.

Une partie des peintures de Nico Langehegermann est consacrée aux courses cyclistes, ainsi qu'à des sports, puisqu'une autre passion de l'artiste Nico Langehegermann est le vélo depuis son très jeune âge. En 1967, fièrement, il a été champion de Luxembourg en qualité de coureur-cycliste.

Norbert Huppertz est né en 1949 dans la région de St Vith en Belgique. Il est actif dans l'univers artistique depuis 1994. L'artiste a trouvé sa voie en réalisant des œuvres cinétiques, imprégnées de mouvements, toutes en relation avec le vélo. Pour cet artiste et artisan, quoi de plus normal que d'utiliser du matériel de récupération pour réaliser ses œuvres! Ses réalisations sont conçues à l'aide de verre, de bois, de métal, de pièces électromécaniques. Éclairage et mouvement jouent un rôle primordial au niveau de ses conceptions.

Ses thèmes principaux sont l'Humain, ainsi que le Temps. Norbert Huppertz a déjà exposé à une trentaine de reprises en Belgique, en France, au Luxembourg et en Allemagne. Plusieurs prix ont également couronné ses réalisations.

27.09.23

Remises de diplômes



Plan Encadrement Péricolaire



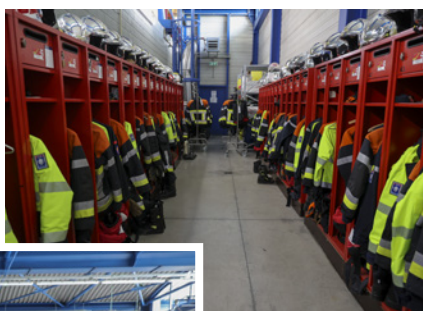
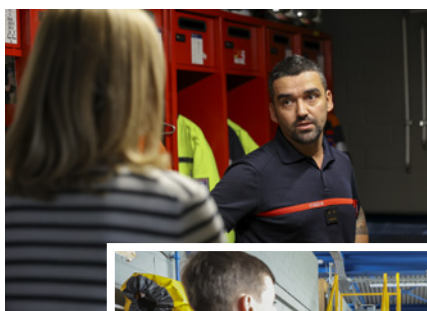
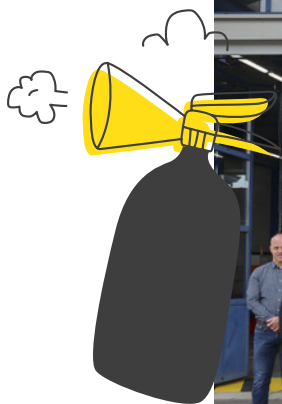
Cours de langues

01.07.23

Visite SES Koerich



Organisateur: Commission de l'environnement



29.08.23
CGDIS Sommertour 2023
mat der Inneministes
Taina Bofferding

Streikgedenkfeier

Commémoration de la grève générale de 1942

31.08.23



Parc Léonie Koullen



Portal Esch Lalleng



Salle Grand-Duc Jean



Infonomëtteg Elysis am Club Haus beim Kiosk Présentation de la nouvelle maison de soins



LU — Den 20.07.2023 hat d'Gemeng an Zesummenaarbecht mat der d'Seniorekommissioun op en Informatiounsnomëtteg iwwert dat neit Fleegeheim, dat Ufank 2024 seng Dieren zu Esch opmécht, invitéiert.

Vill Leit hate sech am Club Senior "Beim Kiosk" afonnt an hunn de Responsabelen hir Präsentatioun an Explikatiounen iwwert d'Haus nogelauschert. Zum Schluss vun dësem ganz informativen Nomëtteg huet d'Direktioun vum Haus sech Zäit geholl fir de Leit Ried an Äntwert op hir weider Froen ze stoen.

FR — Le 20 juillet 2023, la Commune de Schiffange en collaboration avec la Commission des seniors a invité à un après-midi d'information sur la nouvelle maison de soins, qui ouvrira ses portes à Esch début 2024.

De nombreuses personnes intéressées s'étaient rassemblées au Club Haus «Beim Kiosk» et ont suivi la présentation et les explications des responsables. A la fin de cet après-midi très convivial, la direction de la maison a pris le temps de répondre à toutes les questions.



Idette Cattivelli – eng sportlesch Retrospektiv

LU — No de Gemengewalen den 11. Juni 2023, war de 7.7. déi lescht offiziell Gemengerotssëtzung fir direkt e puer Conseillere. Eng Persoun dorënner wëlle mir an dësem Artikel extra ervirhiewen, well si hir politesch Tallekeschong ganz un den Nol hänkt: d'Idette Cattivelli geet an d'Politiker-Pensioun.



Hobbymoart 2018

Vill Schëfflenger kennen d'Idette net just aus der Politik, mee virun allem aus senger laanger Karriär am Turnen an aus der Schoul. Hatt gëtt och haut nach vun ale Schüler ugeschwat a begréisst. Hatt huet esou guer Jonker gehollef Stëmme fir hir Partei ze sammelen an esou huet seng politesch Karriär ugefaangen. Zesumme werfe mir e Bléck op säi sportlecht an engagéiert Liewen...

“Travail war do dat Hauptwuert”.

Den Turnveräin “Le Travail” war laang dem Idette säi Liewen. Am Ufank waren et just d'Adulten, déi hatt trainéiert huet, duerno d'Filletten, mat deenen hatt 20 Championnater gewonnen huet, d'Dammen a spéider déi éischt “Mamans et Bébés” am Land, déi hatt gegrënnt huet. D'Fillettë waren am Ufank fir d'Concoursen e Risegrupp, iwwer 70 Stéck – deemno eng Heedenaarbecht. Fir d'Nationale hu misse 65 Kanner an der Rei mateneen turnen. A well an der Schoul fir souvill Leit den Turnsall ze kleng war, hunn d'Kanner misse am Haff üben an d'Idette op den Daach klamme fir se all ze gesinn. Wann hatt heem gaangen ass, war hatt ëmmer houfreg.



Turnveräin “Le Travail”

“Dir wësst jo Kanner, wa mer net wanne gi mer zu Fouss heem”.

Dee Saz hu vill Kanner héieren, déi mam Idette op Turnéiere waren. De Spaass war awer d'Prioritéit.

Eng Kéier hu se zu Kayl den Titel ëm 1/10 Punkt verluer a well dat gutt Idette dee Moment ganz getraff war, ass hatt – eng Fra e Wuert – zu Fouss heem getrëppelt. Ënnerwee sinn d'Eltere stoe bliwwen fir hatt matzehuelen, mee hat wollt net. Stolz a stuer gong et weider op Schëffleng wou d'Kanner op et gewaart hunn. Et ass him ni ëm d'Gewanne gaangen, mee dës Nidderlag hat hatt matgeholl.

D'Kanner a d'Meedercher ware säi Liewen. Et huet moies an der Schwemm geschafft fir kënnen de ganze Rescht vum Dag mat hinnen ze turnen.

Méi spéit a senger Karriär huet d'Idette op der Gemeng geschafft bis dass den Här Frisch, den deemolege Buergermeeschter, hatt a säi Büro geruff huet, fir hatt an d'Schoul ze kréien well hie gesinn huet, wéivill Freed um Turnen hatt de Kanner géing ginn. Soulaang wéi hatt déi zwou Saachen (Schoul an Turnen) kombinéiert krut, huet hatt dëst gemaach a sou sinn et ëmmerhin 30 Joer ginn, déi hatt an der Schoul geschafft huet.

“Ech hunn a mengem Liewen e gudden Job gemaach”.

Mat 50 Joer ass et him dunn awer ze vill gi mat all den Turnéieren, dofir huet hatt mat schwéierem Häerzen dem Turnveräin Äddi gesot fir kënnen ganz an der Schoul ze bleiwen.

D'Pensioun stoung ab 60 um Programm. D'Idette hat Angscht, datt et net wësst wat maache mat der ganzer Zäit – de perfekte Punkt fir seng Karriär an der Politik ze starten.

Am Januar 2007 war säin éischten Optrëtt als Conseillère am Gemengerot. 16 Joer laang huet hatt hei seng Wieler an den DP-Faarwe vertrueden. Déi schick Dame huet hir Saach, wéi si seet, ëmmer mat Léift a Gefill gemaach. Ee vun deene schéinste Momenter an der Politik ass nach ëmmer de Kontakt mat deene Leit, déi fréier bei him an der Schoul waren an op déi hatt immens houfreg ass. Hatt hat ni e schlëmme Moment am Gemengerot erlieft, hatt ass ganz gutt ugeholl ginn.

D'Idette huet sech op all Fest gewisen, och wann et krank war. An Zukunft géif hatt sech wënschen op déi eng oder aner Aart agebonnen ze sinn op de Schëfflenger Evenementer.

Seng emotional Ried a sengem leschte Gemengerot wäert och an Erënnerung bleiwen an déi léif Wieder vun deenen anere Gemengerotsmamberen hunn hatt immens beréiert.

“D'Jugendsektioun vun de Senioren”.

Mee wat mécht ee mam Alter? D'Idette huet sech virun enger Zäitche schonn e Beispill un der Madamm Astrid Lulling an dem Här Jean Spautz geholl, déi “besser ausgesi wéi munch Jonker”. Hatt huet sech eng nei Missioun gesat a sech als Turnjoffer fir d'Seniore gemellt beim Club Haus beim Kiosk. Zwee Mol pro Woch dreift hatt säin Onwiesen am Centre Sportif. Duerch d'Politik huet hatt sech dozou verantwortlech gefillt eppes fir déi eeler Populatioun ze maachen. Während der Covid-Pandemie huet hatt souguer Videoen opgeholl, sou datt d'Leit vun doheem aus konnte mat him weiderturnen. En Highlight war ouni Zweifel wéi den RTL de Senioresport Filme komm ass.



Abschied am Gemengerot

“Ech wëll iech, de Schëfflenger Bierger, e grouse Merci soen, datt dir mech sou laang ënnerstëtzt hutt. Ech hu mech net geännert, wéi dir mech an de Gemengerot gewielt hutt, an elo wou ech ophalen, wäert ech mech och net änneren. Dir sidd all a mengem Häerz an ech wäert iech ni vergiessen. Elo sinn ech erëm d'Idette, d'Turnjoffer vu Schëffleng.”

Merci Idette fir den Interview, deng Energie an däin Engagement – bleif Schëffleng nach laang erhalen!

Wäissstorchen op der Duerchrees

Les cigognes de passage à Schiffflange



LU Am spéide Summer konnt een enger grousser Unzuel u Wäissstorchen nokucken, wéi se op de Wisen téschent Schëffleng an Nierzeng eng Paus ageluecht hunn während hirer Rees an de Süden.

Storche si Wandervullen. Si bréien am héijen Norden an de Méint Abrëll bis Juni. Storchen halen hire Partner meeschtens laang, a jo, heiansdo ee Liewe laang. Si erzéien och hir Jonk. Spéitstens am Hierscht, mee heiansdo och schonn am August man sinn sech dann op de Wee an de Süden. Fréier, wou

d'Wantere nach méi kal waren an duerch de Frascht d'Nahrung knapp ginn ass fir dës Vullen, sinn si nach bis an Afrika geflunn. Haut kënnt et och scho mol vir, dass si am Süde vun Europa bleiwen, well si do genuch z'iesse fannen.

Insgesamt wäerten e puer dausend Storchen hire Wee all Joer duerch Lëtzebuerg untrieden. Si bleiwen allerdéngs meeschtens just 1-2 Deeg hei ier hir Rees weider geet.

– Informatiounen vum Här Ed Melchior, Ornitholog.

Valentinsbeem Arbres amoureux



LU — Am September huet eise Bannhiddere eng léif Koppel vu verliefte Beem am Bësch entdeckt. Vläit ass dëst e kleng Remindeg, datt een d'An soll ophalen, wann een duerch eis schéin Natur zu Schëffleng trëppelt.

Hutt och Dir scho sou eppes Extraes op Ärem Spadseiergank gesinn? **Schéckt eis roueg Är Biller op scc@schifflange.lu eran.** Vill Freed dobaussen!

FR — Au mois de septembre, notre garde-champêtre a aperçu un couple d'arbres amoureux.

Avez-vous déjà découvert un tel phénomène en vous promenant dans les forêts de Schifflange? **N'hésitez pas à nous envoyer vos photos de nature extraordinaire au scc@schifflange.lu.** Bon amusement!

LU — D'Gemeng Schëffleng ass houfreg dass eng ronn 1.000 Schoulkanner dat neit Schouljoer gutt konnten ufänken. Fir deene Klengsten aus dem Enseignement fondamental e besonnesch schéine Start z'erméiglechen, huet de Schäfferot alle Kanner aus dem 1. Schouljoer (insgesamt 104 Kanner) eng Schmierekëscht geschenkt.

An dësem Zesummenhang wënsche mer alle Schüler e gelongene Start an en erfollegräicht Schouljoer. En Iwwerbléck iwwert d'Schoullandschaft zu Schëffleng kritt Dir op der Säit 20.

FR — La Commune de Schifflange est fière que près de 1.000 élèves aient pu commencer la nouvelle année scolaire dans de bonnes conditions. Afin de permettre un bon début particulièrement aux plus petits de l'enseignement primaire, le Collège échevinal a offert une gamelle à tous les enfants de la 1ère année scolaire (104 en total).

Plus d'infos sur les 3 écoles de Schifflange à la page 20.

Schoulreentrée 23/24 Rentrée scolaire 23/24

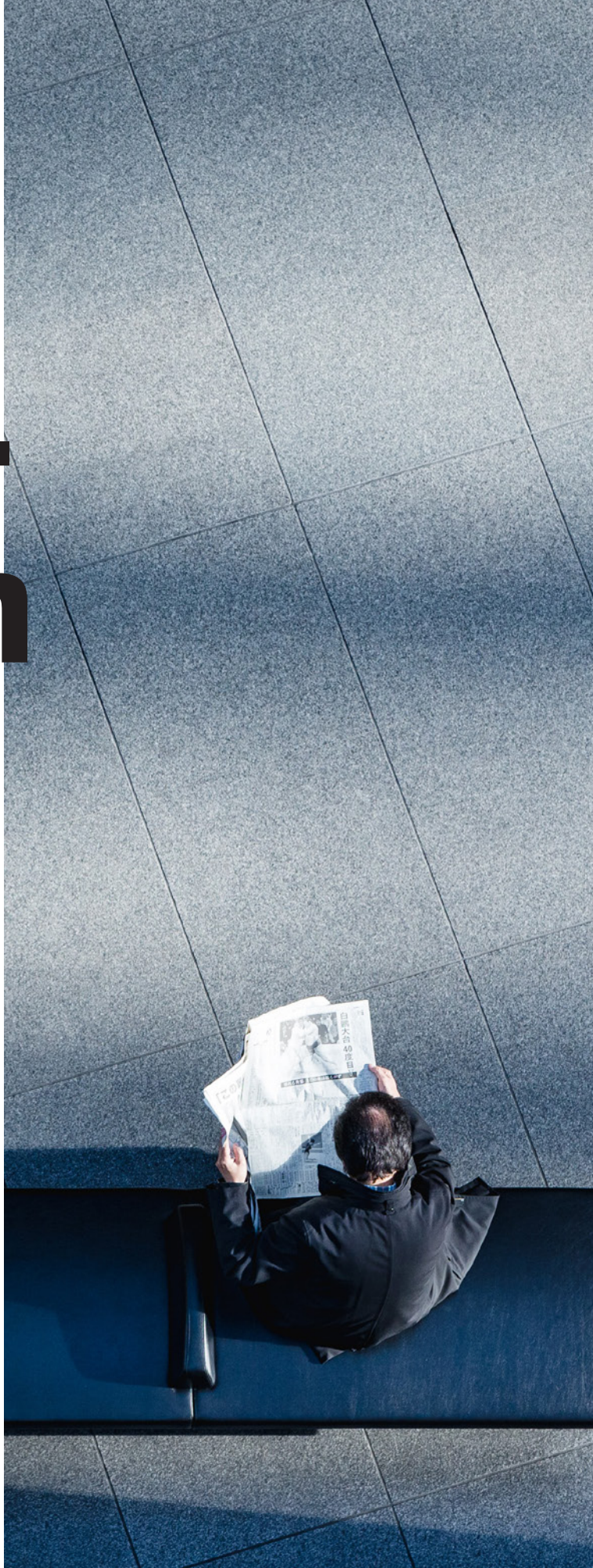




Neieg- keeten

LU—Mir halen lech an dëser Rubrik au courant iwwert d'Chantieren, virun allem déi ronderëm eis Schoulen am Kader vum Dossier "Bildungslandschaft". Awer och aner Informatiounen, déi e wichtege Lien mat eiser Gemeng hunn, ginn hei diffuséiert. Hei gitt Dir och eppes iwwert déi nei Schäfferotserklärung gewuer.

FR— Cette rubrique vous informe sur les chantiers, en particulier ceux des écoles dans le cadre du dossier «Bildungslandschaft». D'autres messages importants comme la déclaration du Collège échevinal sont aussi diffusés ici.

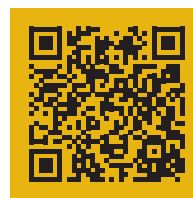


Schäfferotserklärung fir d'Joren 2023-2029

Déclaration du Collège échevinal pour les années 2023-2029



En haut : Marc Spautz, échevin / Mandy Manternach, secrétaire communal / Rizo Agovic, échevin
En bas : Paul Weimerskirch, bourgmestre / Carlo Feiereisen, échevin



D'Gemengerotssëtzunge kënt Dir
ëmmer an dëser Rubrik nokucken.
Hei d'Datummer bis Enn des Joers:
10. November
1. Dezember
8. Dezember
15. Dezember

LU — No der Assermentatioun vum neie Schäffen- a Gemengerot war den 28. Juli 2023 déi 1. Gemengerotssëtzung mat der neier Konstellatioun. Während dëser Gemengerotssëtzung goufen ënnert anerem déi nei Membere vum Gemengerot virgestallt. Zu dësen zielen ënnert anerem: d'Christiane Biewer, den Admir Civovic, d'Fabienne Diederich an de Jeffrey Drui.

Virun allem awer huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch d'Schäfferotserklärung fir d'Joren 2023-2029 presentéiert. Dat ganz Dokument vun der Deklaratioun fannt Dir op schifflange.lu/documents.

FR — Après l'assermentation du nouveau Conseil communal, la 1^{ère} séance avec la nouvelle constellation a eu lieu le 28 juillet 2023. Lors de cette séance ont été présentés, entre autres, les nouveaux membres du Conseil communal. Il s'agit notamment de: Christiane Biewer, Admir Civovic, Fabienne Diederich et Jeffrey Drui.

Lors de la même séance, le bourgmestre Paul Weimerskirch a présenté la déclaration du Collège échevinal pour les années 2023-2029. Vous pouvez retrouver l'intégralité du texte sur schifflange.lu/documents.

Berodend Kommissiounen

Commissions consultatives

LU — Biergerbedeelegung gëtt an der Gemeng Schëffleng grouss geschriwwen. Vill Leit hunn Interessi gewisen, fir an där enger oder anerer Kommissioun matzeschaffen. E grouse Merci un all déi, déi sech gemellt hunn.

Den 22. September 2023 huet de Gemengerot dunn déi nei Konstellatiounen vun all de berodende Kommissiounen festgehalen. Déi eenzel Zesummestellunge mat den Nimm vun de Membere fannt Dir op **schifflange.lu**.

FR — La Commune de Schifflange tient à la participation citoyenne. Beaucoup de résidents se sont intéressé(e)s à s'inscrire dans une des commissions consultatives. Un grand merci à tous ceux et celles qui nous ont envoyé leur candidature.

En date du 22 septembre 2023, le Conseil communal a approuvé les listes des membres des commissions. Pour consulter le détail des constellations, veuillez vous diriger vers **schifflange.lu**.

All eis Kommissiounen op ee Bléck:

Nos commissions consultatives:

Archivekommissioun	Commission à l'archivage
Bautekommissioun	Commission des bâtisses
Biergerkommissioun	Commission des citoyens
Chancegläichheetskommisioun	Commission à l'égalité des chances
Design4all	Design4all
Ëmweltdkommissioun	Commission de l'environnement
Expertisekommissioun	Commission des expertises
Finanzkommissioun	Commission des finances
Integratiounskommisioun	Commission consultative communale d'intégration
Jugendkommissioun	Commission des jeunes
Klima Team	Klima Team
Kommissioun fir nohaltege Entwécklung	Commission du Développement urbain
Kulturkommissioun	Commission de la culture
Loyerskommissioun	Commission des loyers
Mobilitéés- a Sécherheetskommisioun	Commission de la mobilité et de la sécurité
NaturPakt Team	NaturPakt Team
Plan d'encadrement périscolaire (PEP)	Plan d'encadrement périscolaire (PEP)
Restaurant scolaire	Commission du restaurant scolaire
Schoulskommissioun	Commission scolaire
Seniorekommissioun	Commission des seniors
Sport- a Fräizäitkommisioun	Commission des sports et des loisirs



Engagéiert fir d'Gemeng
Ensemble pour la commune



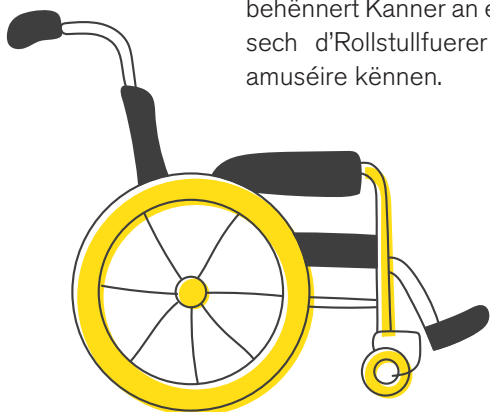


Cité Op Soltgen

Inklusiv a barrièrefräi spillen! Aire de jeux inclusive et sans obstacle!

LU—Op der Spillplaz an der Cité Op Soltgen kënnen säit dem Juli 2023 ënnert anerem Kanner mat reduzéierter Mobilitéit fräi mat hire Kollegee spillen a sprangen. Dat op enger neier Spillanlag an engem Trampolin, déi fir Rollstullfuerer zougänglech sinn. Derbäi kommen no der Sommervakanz nach eng Schaukel fir behënnert Kanner an e Karussell, op deem sech d'Rollstullfuerer mat de Kollegen amüséieren kënnen.

FR—Sur l'aire de jeux de la Cité Op Soltgen, les enfants en fauteuil roulant pourront jouer et sauter librement depuis le mois de juillet. En effet, la nouvelle aire de jeux avec trampoline est accessible aux personnes à mobilité réduite. Après les vacances d'été, s'ajoutera à l'aire une balançoire pour enfants handicapés et un carrousel, sur lesquels les utilisateurs de fauteuils roulants pourront s'amuser avec leurs amis.



Bildungslandschaft Paysage éducatif



FR — Avec la rentrée scolaire récente, jetons un coup d'œil sur la situation autour de nos écoles à Schifflange. Un dossier dans lequel il y a du mouvement...

C'est en 2018 que la Commune de Schifflange, soutenue par MC Luxembourg, a entamé les études préliminaires puis la mise en place du «Masterplan Bildungslandschaft Schëffleng». Ce dernier consiste essentiellement en la création d'infrastructures intégrées «Bildungshäuser» proposant, sur un même site, l'enseignement fondamental ainsi que l'encadrement socio-éducatif au sein de la Maison Relais intégrée au site respectif.



Albert Wingert - nouvelle annexe / Neuanbau



Albert Wingert - bâtiment existant / Bestandsgebäude



Albert Wingert - salle de classe / Klassensaal

Extension Albert Wingert :

L'école fondamentale Albert Wingert s'est agrandie d'une nouvelle annexe de trois étages (1) accueillant depuis septembre 2022 dix classes délocalisées de l'école Lydie Schmit, cette dernière se trouvant en plein travaux de rénovation et d'extension. La prochaine étape consistera en une étude des besoins organisationnels, pédagogiques et fonctionnels auxquels la future «Bildungshaus Albert Wingert», composée de l'ancien bâtiment existant (2+3) et de la nouvelle annexe, devra répondre, après que l'école Lydie Schmit soit finalisée et que les enfants puissent y retourner.

Lydie Schmit :

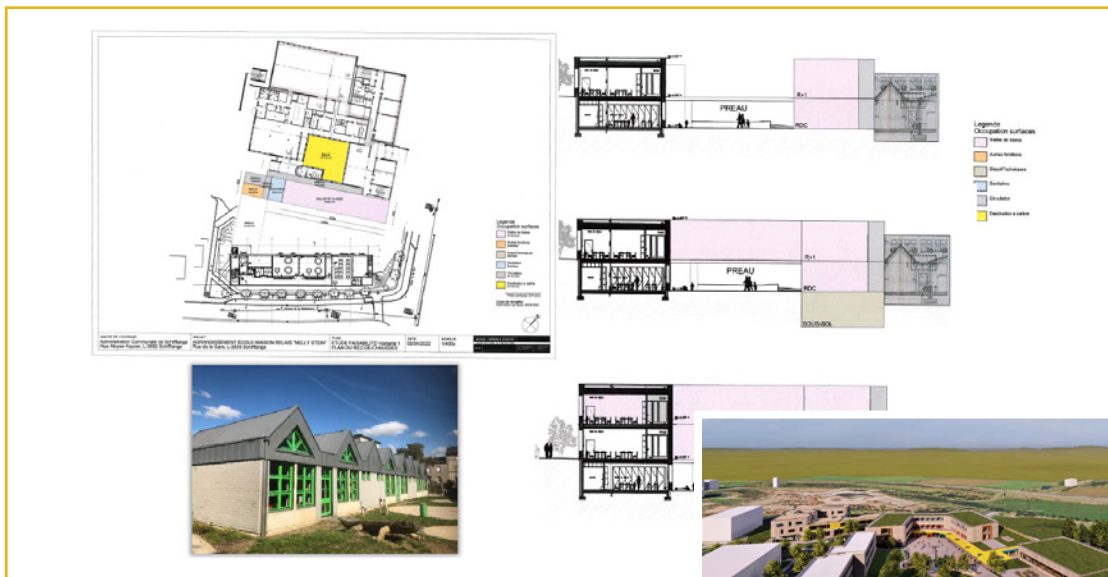
L'ancienne école a été presque entièrement vidée et les travaux de reconstruction vont pouvoir commencer. Le nouveau bâtiment pour les classes C1 prend forme et le gros œuvre sera encore terminé à la fin de l'année.

Bildungshaus op Hudelen :

Le dossier du «Bildungshaus op Hudelen», qui prévoit la construction d'une nouvelle école fondamentale attenante à la Maison Relais actuelle (4), est en phase de discussion et validation par les responsables de la Commune. Il passera prochainement à la prochaine étape, qui est celle de l'appel public à candidature adressé à des groupements formés respectivement d'une entreprise générale, d'un architecte et de bureaux d'études spécialisés.

Etude de faisabilité Nelly Stein :

Une étude de faisabilité concernant les possibilités d'agrandissement et de transformation de l'école Nelly Stein, assurant l'éducation fondamentale et permettant d'augmenter les capacités d'encadrement socio-éducatif, a été menée ces derniers mois. Les trois variantes proposées (5) ont été présentées aux responsables de la Commune de Schifflange, qui pourront ainsi décider en temps utile des suites à donner à ce dossier.



Nelly Stein – étude d'extension / Ausbauplanung

DE Die Schule hat seit kurzem wieder begonnen – ein guter Zeitpunkt einen Blick auf die Situation rund um unsere Schulgebäude zu werfen. Hier rollen seit einiger Zeit viele Steine...

2018 hat die Gemeinde Schiffingen, unterstützt von MC Luxembourg, mit den Vorstudien und der Umsetzung des „Masterplans Bildungslandschaft Schöffleng“ begonnen. Dieser besteht im Wesentlichen in der Schaffung von integrierten Bildungshäusern, welche an einem einzigen Standort sowohl Grundschulunterricht als auch sozialpädagogische Betreuung in der Maison Relais anbieten.

Erweiterung Albert Wingert:

Die Albert Wingert Grundschule wurde um einen neuen dreistöckigen Anbau (1) erweitert, der seit September 2022 zehn ausgelagerte Klassen der Lydie Schmit Schule beherbergt, welche derzeit renoviert und ausgebaut wird. Der nächste Schritt wird eine Prüfung der organisatorischen, pädagogischen und funktionalen Anforderungen sein, denen das zukünftige „Bildungshaus Albert Wingert“, bestehend aus dem aktuellen Altbau (2+3) und dem neuen Anbau, gerecht werden muss, nachdem die Lydie-Schmit-Schule fertiggestellt ist und die Kinder dorthin zurückkehren können.

Lydie Schmit:

Das alte Schulgebäude ist fast vollständig entkernt und die Wiederaufbauarbeiten können beginnen. Der Neubau für die Klassen C1 nimmt Gestalt an und die Rohbauarbeiten werden noch vor Ende des Jahres abgeschlossen sein.

Während der Sanierungsarbeiten im Altbau, die mit dem vollständigen Rückbau der inneren Stockwerke begonnen haben,



Bildungshaus op Hudelen – Avant-projet / Vorplanung

kommen kontinuierlich interessante Relikte von den Umbauarbeiten der letzten 100 Jahre zum Vorschein. Diese stellen das Planungs- und Ausführungsteam immer wieder vor neue Herausforderungen. Wir nehmen diese jedoch gerne an und sehen einer termingerechten Wiedereröffnung der Schule für die Rentrée Scolaire 2025-2026 weiterhin zuversichtlich entgegen.

Bildungshaus op Hudelen:

Das Dossier des „Bildungshauses op Hudelen“, das den Bau einer neuen Grundschule vorsieht, die an die derzeitige Maison Relais (4) angrenzt, befindet sich in der Diskussions- und Bestätigungsphase seitens der Verantwortlichen der Gemeinde. Die nächste Etappe beinhaltet die öffentliche Ausschreibung, welche an Gruppen gerichtet wird, die aus einem Generalunternehmer, einem Architekten und spezialisierten Planungsbüros bestehen.

Machbarkeitsstudie Nelly Stein:

In den vergangenen Monaten wurde eine Machbarkeitsstudie zu einer potenziellen Erweiterung und eines Umbaus der Nelly-Stein-Schule durchgeführt, welche die Grundschulbildung sicherstellt, und eine Erhöhung der sozialpädagogischen Betreuungskapazitäten ermöglicht. Die drei vorgeschlagenen Varianten (5) wurden den Verantwortlichen der Gemeinde Schiffingen vorgestellt, um somit zu gegebener Zeit über das weitere Vorgehen in dieser Angelegenheit entscheiden können.



Wousst Dir schonn?

LU_

... datt jidereen e Liewe rette kann?

An der Gemeng Schëffleng ginn et momentan 13 Defibrillatoren AED / DAE – dëst verdeelt op verschidde Plazen. All eis Apparater si mat extra Broscht-Patschen ausgestatt fir och Kanner kënnen ze reaniméieren.

Wéi ee sech uleeë soll a wou Dir dës wichteg Apparater fannt, gesitt Dir hei niewendrun.

FR_

Le saviez-vous ...

...que vous pouvez sauver une vie ?

La Commune de Schifflange dispose actuellement de 13 défibrillateurs automatisés externes (DAE) pour réanimer une personne en cas d'arrêt cardiaque. Tous nos appareils sont équipés d'une palette d'électrodes à utiliser sur des enfants également.

Plus d'infos sur l'utilisation et les différents emplacements à Schifflange se trouvent à la page suivante.

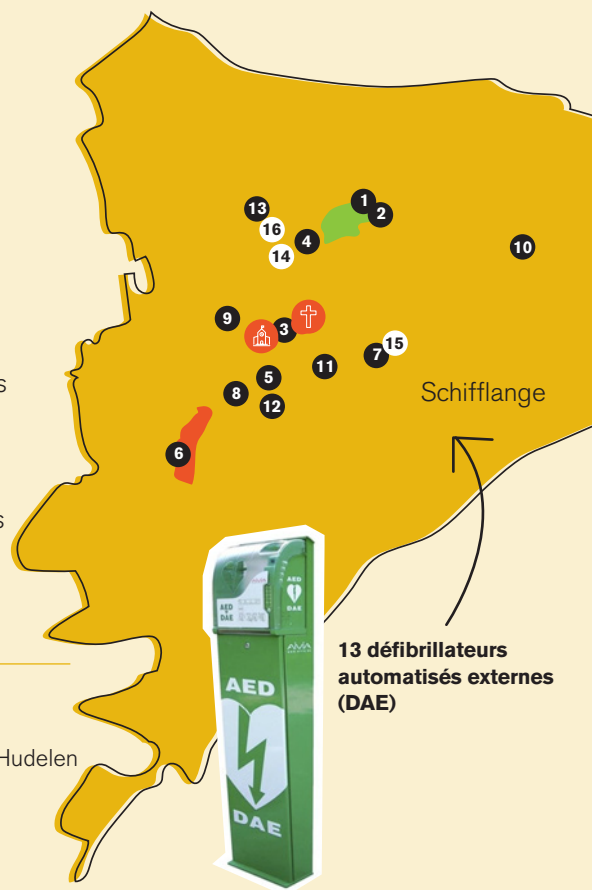
Liste des emplacements AED/DAE sur le territoire de la Commune de Schifflange:

1. Hall de Tennis
2. Hall Polyvalent
3. Hôtel de Ville
4. Terrain de foot 1
5. Terrain de foot 2
6. Terrain d'athlétisme Jean Jacoby
7. Ecole Albert Wingert

8. Ecole Lydie Schmit
9. Ecole Nelly Stein
10. Maison Relais op Hudelen
11. Club Seniors
12. Centre Sportif
13. Atelier communal

Pour 2024

14. Centre associatif « Am Rit »
15. Maison des Générations
16. Boulodrome



13 défibrillateurs automatisés externes (DAE)

arrêt cardiaque

1 PLUS LU

réagis!



Appelle le 112

Alarmiere den 112

Dis ton nom, ton numéro de téléphone, précise le lieu et l'adresse ainsi que l'état de la victime devant toi. Alarmiere den 112. Sag deinen Namen, deine Telefonnummer, gib deinen genauen Standort an und beschreibe den Zustand des Opfers vor dir.



Masse le cœur

Massiere das Herz

Place les mains au milieu du thorax, les bras tendus enfonce le thorax de 5-6 cm, 120 pressions/minute, jusqu'à arrivée des secours. Massiere das Herz. Lege die gekreuzten Hände auf die Mitte des Brustkorbs und drücke das Brustbein 5-6 cm ein, 120 mal pro Minute, bis die Rettungskräfte eintreffen.



Défibrille le cœur

Defibrilliere das Herz

Demande à un autre témoin de t'apporter, si disponible, un défibrillateur. Suis les instructions de l'appareil. Defibrilliere das Herz. Frag eine anwesende Person, falls möglich, dir einen Defibrillator zu bringen. Folge den gesprochenen Anweisungen des Apparates.

Fais une formation! Une heure suffit pour apprendre à sauver une vie. Mach einen Kurs. Nur eine Stunde reicht aus um zu wissen wie man Leben rettet.
www.reagis.lu



LUXEMBOURG
RESUSCITATION
COUNCIL



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



Save the Date

LU — Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schëffleng um Programm steet. Denkt drun, vu mëttwochs bis sonndes nomëttes an eist Schëfflenger Konschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendezvouses, wéi de Bicherbus an de grouse Moart ginn och hei opgelëscht.

FR — Notre agenda contient tout ce qui va se passer prochainement à Schifflange. Les événements réguliers, comme le «Bicherbus» et le grand marché, y sont également répertoriés. La galerie «Schëfflenger Konschthaus» mérite une attention particulière, il vaut la peine d'y aller les après-midi de mercredi à dimanche.



16.09. – 14.10.2023

Exposition «Oeuvres Récentes» de Moritz Ney

| Schöfflenger Korschthaus

Le Schöfflenger Korschthaus est fier de vous présenter la collection de l'artiste luxembourgeois Moritz Ney.

La galerie est ouverte au public du mercredi au dimanche, de 14h à 18h.

28.10.2023 | 19:00

Festlechen Hierschtconcert OPL

| Centre Sportif, rue du Parc

05.11.2023

Jugendconcert HMS

| Salle Grand-Duc Jean, Hôtel de Ville

08.11.2023 | 19:00

Soirée des Lauréats

| Hall Polyvalent, rue Denis Netgen

20. – 24.11.2023

Bicherwoch

(Enseignement fondamental)

+ Expo 1001 Tonnen (by Jessica Theis)

| Salle Grand-Duc Jean, Hôtel de Ville

20.11.2023

Grousse Moart

| Place de la Liberté

20.11.2023

Go-Blue-Aktioun

Internationale Weltkannerdag UNICEF

21.10 – 02.12.2023

Exposition de l'artiste Pitt Brandenburger

| Schöfflenger Korschthaus

25.11. – 10.12.2023

Orange Week

Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des filles et des femmes

Journée internationale des droits humains

25. & 26.11.2023 | 12:00 – 18:00

Hobbymoart

| Hall Polyvalent, rue Denis Netgen

02. & 03.12.2023

Expo Modell-Eisebunnen

| Hall Polyvalent, rue Denis Netgen

03.12.2023

Kleeschen

| Place de la Liberté

08.12.2023

Seniorefeier

| Hall Polyvalent, rue Denis Netgen

09.12.2023

Galaconcert HMS

| Centre Sportif, rue du Parc

09.12. – 13.01.2023

Exposition de l'artiste Yvette Rischette

| Schöfflenger Korschthaus



Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënn am Joer 2023 folgend Deeg op Schöffleng op d'Place de la Liberté (virun der Gemeng):

20. Oktober, 17. November an 8. Dezember
ëmmer vun **11.10 Auer** bis **11.50 Auer**

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.
D'Bicher ausléinen ass gratis!



Save the Date



Loscht eppes mat dem Club Haus beim Kiosk
ze ënnerhuelen? Hei sinn e puer Iddien:

Kaiserslautern: Visitt vum Betzenberg (Fussballstadion)

LU „Wollten Sie schon immer mal wie die Profis durch den Spielertunnel laufen und dann auf der Trainerbank Platz nehmen? Interessiert es Sie schon seit längerem wie es in den VIP-Bereichen des Fritz-Walter-Stadions aussieht oder wo die Pressekonferenz nach dem Bundesliga-Spiel gehalten wird? Dann schauen Sie doch einfach mal rein! Mit den Stadionführungen des FCK werden Sie zum Insider!“

Während 90 Minute gi mär vill Wëssenswäertes iwwert de FC Kaiserslautern gewuer.

Duerno ass Fräizäit virgesinn. Mëttegiessen op eege Fauscht.

Am Stadkär fannt Där de grouse “Shoppingzenter K”, eng Akafsfläch vun 20.900 Quadratmeter mat iwwer 100 Butteker, an net ze vergiessen, hir wonnerschéi Foussgängerzon. Fir jiddereen ass do sécherlech eppes dobäi.

Retour ass géint 16h30 Auer virgesinn.

Dësen Ausflug ass zesumme mam Club Senior vu Rëmeleng.

08.11.2023, Mëttwoch | mercredi

RDV: 07h00h Club Haus

07h10 Parking Hall Polyvalent (rue Denis Netgen)

Präis | prix: 49€ (Transport am Bus, Visitt vum Betzenberg)

Dégustation de vins avec Guilhem Cornu de « La petite Epicerie »

FR „A la découverte des vins de Loire!“

Chenonceau, Chambord, Blois, Amboise... Ces noms vous évoquent certainement quelque chose. Si la Loire est avant tout connue pour ses célèbres châteaux, nous vous emmenons aujourd'hui à la découverte, non pas de ces merveilles architecturales, mais des vins qui y sont produits :

Les vins de Loire.

Région vaste et très diversifiée en matière de climat, de géographie et de géologie, nous vous proposons de découvrir ensemble l'histoire de ces vins, les principales appellations produites dans cette région ainsi que les principaux cépages cultivés.

Nous vous souhaitons un beau voyage œnologique et une très belle dégustation !

Cette dégustation sera accompagnée d'une dégustation de fromages/charcuterie.

23.10.2023, Méindes | lundi

Auerzäit | heure: 18h00-20h00

RDV: Club Haus

Präis | prix: 15€ (Maximum 15 Leit)

Sprooch | langue: français

GroussEltereCafé

Planning 23/24

Octobre

11

D'Roll vun de Grousselteren

Intervenante: Tania Hemmer
Lieu: Am Club Haus Kiosk
11-15, rue CM Spoo Schiffflange

Novembre

29

La famille à l'étranger: Qu'en est-il des relations grands-parents et petits enfants?

Intervenant: Gilbert Pregno
Lieu: Mosaïque Club
31, rue Léon Metz Esch/Alzette

Janvier

24

Oppene GroussEltereCafé

Intervenantes: Tania Hemmer + Siri Peiffer
Lieu: EltereCafé
1, rue Louis Pasteur Esch/Alzette

Mars

13

D'Pubertéit och eng Aventure fir d'Grousselteren

Intervenante: Nora Van Daele
Lieu: Am Club Haus Kiosk
11-15, rue CM Spoo Schiffflange

Mai

15

Les enfants, les grands-parents et les écrans

Intervenante: Siri Peiffer
Lieu: Mosaïque Club
31, rue Léon Metz Esch/Alzette

Juillet

03

Oppene GroussEltereCafé

Intervenantes: Tania Hemmer + Siri Peiffer
Lieu: EltereCafé
1, rue Louis Pasteur Esch/Alzette

Horaire: toujours de 09:30 à 11:30



Infos et inscriptions: **Club Haus Am Kiosk Tel: 26 54 04 92**
Club Mosaïque Tel: 27 55 33 90
par mail: eltereschoul-esch@kannerschlass.lu

www.kannerschlass.lu



Mär invitieren op d'Beujolaisfest

LU — Scho fir déi 18. Kéier invitéiere mär lech op eisen traditionelle Beujolaisnomëtteg. Eng hausmaacher Britzopp, e gutt gefëllte Kéisteller (oder als Alternativ en Hameplättel mat Zalot) feelt natierlech net. En Dessert mécht de Menü komplett.

Fir datt Stëmmung opkënn, ass dëst Joer de Michel Chollet mat sengem Accordeon op Besuch. Mat flotte Rhythmen suert hie fir di richteg Ambiance.

De Menü gëtt um **12.00 Auer** zerwéiert.

An der **Tombola** erwaarden lech vill flott Präisser, déi och nach gutt schmaachen.

19.11.2023, Sonndeg | dimanche

Auerzäit | heure: 12h00

RDV : Club Haus

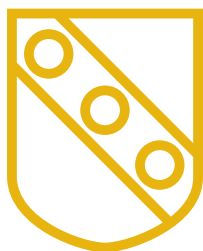
Präis | prix: 36€ fir e Glas Beaujolais, Britzopp, Kéis- oder Hameplättel, Dessert

LU — Fir weider Informatiounen oder eng Umeldung, kënn Dir eis kontaktéieren iwwert den Telefon: 26 54 04 92 oder iwwert Mail: info@beimkiosk.lu

Eise ganze Programm fannt Dir op eisem Internetsite:
<https://clubhaiser.lu/fr/clubhaus-beim-kiosk/>

FR — Pour tout renseignement, respectivement pour l'inscription vous pouvez nous joindre au numéro de téléphone: 26 54 04 92 ou par courriel: info@beimkiosk.lu

Veuillez trouver notre programme entier sur notre site internet:
<https://clubhaiser.lu/fr/clubhaus-beim-kiosk/>



Verschid- denes

LU—Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegekeiten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht. Ënner anerem kënnt Dir och d’Gemengerots-sätzungen hei noliesen.

FR—Des informations intéressantes et importantes sur différents thèmes sont ici le proverbe. Des conseils en matière d’énergie, des nouvelles du secteur de la jeunesse et des communications diverses sont diffusés ici. Suivez également ici les rapports des réunions du Conseil communal.



Nos formations de babysitting



FR — Si vous avez entre 15 et 30 ans et que vous aimez passer du temps avec des enfants, vous pouvez vous inscrire aux formations de babysitting que la Commune de Schiffflange organise une fois de plus en collaboration avec l'asbl Initiativ Liewensufank. Les cours vont traiter les sujets suivants :

- **Connaissances élémentaires du développement de l'enfant**
- **Prise en charge de bébés et de petits enfants**
- **Hygiène dans le cadre du babysitting**
- **Alimentation pour les bébés et les petits enfants**
- **Jeux pour enfants de différents groupes d'âge**
- **Premier secours chez les enfants**
- **Droits et devoirs du babysitter**

Formation Babysitting (FR)

14.10.2023 | 09.00 – 17.00 heures

Babysitterformatioun (LU)

02.12.2023 | 09.00 – 17.00 heures

Les inscriptions se font en ligne sur schiffflange.lu/commune/babysitting. Le prix est de 10€ pour les étudiants et de 20€ pour d'autres intéressés.

Contact: Service des citoyens et de la communication – scc@schiffflange.lu

Et quid des parents?

En cas de besoin d'un babysitter actif, les parents peuvent visiter le site babysitting.lu, géré par le Service National de la Jeunesse en collaboration avec des partenaires locaux, dont la Commune de Schiffflange. Les jeunes qui ont participé à la formation peuvent s'inscrire sur ce site pour proposer leurs services. Sur cette page, tant les babysitters que les responsables légaux des enfants à garder trouveront la nouvelle charte élaborée par les organisations partenaires. Celle-ci contient des informations utiles, des listes de contrôle et des coordonnées pour une collaboration réussie dans l'intérêt des enfants.





Exposition de l'artiste Moritz Ney

FR — Moritz Ney est un artiste peintre-sculpteur luxembourgeois. Il est né le 26 juillet 1947 à Pétange. Il a commencé par exercer le métier de douanier.

En 1967, sa décision de devenir artiste le conduit chez le sculpteur Aurelio Sabbatini à Esch-sur-Alzette. C'est dans l'atelier de Sabbatini que Monsieur Ney fera ses premières expériences de sculpture.

En 1968, il fréquente la « Staatliche Werkhochschule » de Trèves en Allemagne pour suivre des cours de dessin et de sculpture durant un semestre.

La même année, alors que cette école ferme ses portes, Moritz Ney rejoint le peintre, sculpteur et céramiste Albrecht Klauer-Simonis à Höhr-Grenzhausen toujours en Allemagne. Là, il prépare un dossier d'admission pour l'« Akademie der Bildenden Künste » à Karlsruhe.

De 1969 à 1972, il suit des cours de peinture avec les professeurs Herbert Kitzel et Horst-Egon Kalinovski, ainsi que des cours de sculpture avec le professeur Hans Kindermann. De 1972 à 1980, Moritz Ney vit et travaille à Bruxelles.

En 1980, il retourne au Luxembourg, où il commence à travailler comme artiste indépendant.

Depuis 2019, l'artiste vit et travaille en Belgique.

Moritz Ney a réalisé avec succès des expositions collectives et personnelles à Luxembourg ainsi qu'à l'étranger.

En contemplant une sculpture ou une peinture de Moritz Ney, on comprend que chaque œuvre est un poème où les proportions remplacent les rimes et sont à la fois sujets et âmes. Entre la figuration et l'abstraction, les œuvres de Moritz Ney sont faites d'une tendresse rude, d'une brutalité gentille.

De façon indiscutable, l'artiste peintre-sculpteur s'est nourri du début du siècle européen en ce qu'il a de plus profond et de plus novateur : expressionnisme germanique d'un côté et fauvisme français de l'autre. Il a apporté sa touche, son humour, son humour sous la forme d'un surréalisme bien à lui, fait de collages, de montages, de transparences voilées.

Nous sommes donc très heureux de vous accueillir et de vous présenter principalement de nouvelles grandes œuvres de Moritz Ney.

L'exposition est ouverte du 16 septembre au 14 octobre 2023 au Schöfflinger Kunschthaus du mercredi au dimanche de 14h00 à 18h00.



MANDAT DE DOMICILIATION SEPA

En signant ce formulaire de mandat, vous autorisez (A) le créancier à envoyer des instructions à votre banque pour débiter votre compte, et (B) votre banque à débiter votre compte conformément aux instructions du créancier.

Note : Vos droits concernant le mandat ci-dessus sont expliqués dans un document que vous pouvez obtenir auprès de votre banque. Vous bénéficiez d'un droit à remboursement par votre banque selon les conditions décrites dans la convention que vous avez passé avec elle. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les 8 semaines suivant la date de débit de votre compte.

JE SOUSSIGNÉ(E), LE DÉBITEUR :

Nom* :
Prénom* :
Numéro et rue* :
Code postal et localité* :
Pays résidence* :
Contact :

DONNE AU CRÉANCIER :

Nom Administration communale de Schiffange
Identifiant LU30ZZZ000000009399002001
Adresse B.P. 11
L-3801 Schiffange
Pays Luxembourg

L'AUTORISATION DE FAIRE ENCAISSER MES FACTURES SUR MON COMPTE AUPRÈS DE L'INSTITUT FINANCIER DÉSIGNÉ CI-DESSOUS.

Compte débiteur :
N° IBAN*
Code BIC*
Type de paiement Paiement récurrent / répétitif
Type Mandat ☐ CORE (= client privé) ☐ B2B (= client professionnel)

***Ces informations doivent être fournies pour permettre le traitement de votre demande de domiciliation**

Schiffange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schiffange.lu

En application du règlement relatif à la protection des données GDPR (UE) 2016/679, votre commune traite vos données personnelles en respect d'une obligation légale à laquelle elle est soumise.

(Signature du demandeur)

DEMANDE RENONCIATION FACTURE PAPIER

En signant ce formulaire, vous autorisez le créancier à vous faire parvenir vos factures par voie électronique en remplacement de la facture papier.

JE SOUSSIGNÉ(E)

Nom :

Prénom :

Numéro et rue :

Code postal et localité :

AUTORISE AVEC EFFET IMMÉDIAT

Nom créancier : Administration communale de Schifflange

Adresse créancier : B.P. 11
L-3801 Schifflange

À ME FAIRE PARVENIR MES FACTURES À L'ADRESSE ÉLECTRONIQUE RENSEIGNÉE CI-APRÈS.

Adresse E-mail :

Tél. privé/portable :

Schifflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

(Signature débiteur)

Hei dierft Dir plécken – Zerwéiert Iech! Servez-vous!

LU — D'Konzept vun der Aktioun ass ganz einfach: Wann e gielt Band op engem Uebstbam befestegt ass, dann ass d'Plécke fir de perséinleche Gebrauch erlaabt, esouguer erwünscht, fir ze verhënneren, datt d'Uebst op an' énnert de Beem verfaut ouni genotzt kënnen ze ginn.

FR — Le concept de l'action est simple : si un ruban jaune est attaché à un arbre fruitier, la cueillette pour usage personnel est autorisée, voire encouragée, pour éviter que des centaines de kilos de fruits pourrissent sur et sous les arbres.



Méi Info op / Plus d'infos sur antigaspi.lu

Aweigung vun eise Beem 2022 / Inauguration de nos arbres en 2022



Where?
Maison des Générations
1A, rue Jean Wilhelm
L-3883 Schiffange

Café Polyglotte!
On Saturdays from 10.00 to 12.00
Languages: Luxembourgish and English

Feel free to join us.



youth

RUBRIK JUGEND

SUMMER AM JUGENDHAUS



LU — Wéi all Joers hunn och dëse Summer, an Zesummenaarbecht mat der Gemeng, eis Vakanzenaktivitéite stattfonnt. Ob Dagesaktivitéiten oder Week-endtrips, et war vun allem a fir jiddereen eppes dobäi.

Et ass direkt lassgaange mat engem Trip op Blankenberg. An och wann d'Wieder net sou ganz matgespillt huet, hate mer e puer flott Deeg zesummen. Geschlof hu mer um Camping an Zelter.

Zeréck am Land ass et weider gaange mat engem flotten Dag mat vill Spaass an Adrenalin am Phantasialand. Dat war eis Aktivitéit mat de meeschten Teilnehmer. Zu 30 Persoune si mer mat engem Bus an de Park gefouert ginn.

Dono ass et méi sportlech weider gaangen, mir ware Wakeboard fueren. Dat war fir jiddereen déi 1. Kéier wou en déi Sportart konnt ausprobéieren an deen een oder aneren huet domat och en neit Hobby entdeckt.



Och den Eifelpark stoung dëst Joer rëm um Programm, e perfekte Mix aus Déieren- an Erlefnespark. Mat enger Faart mam Train 1900 hu mer e bësse Lëtzeburger Kultur kennegeleiert an hunn eis gefillt wi an enger anerer Zäit.

Als nächst stoung e Citytrip op Köln un. Mir waren an de Schokolasmusée e bëssi eppes schmaachen, si mat der Seelbunn gefuer, hunn den Domturm erklommen, waren 3D Minigolf spillen, hunn eis op d'Spuere vum Lukas Podolski am Rheineenergystadium gemaach, hate vill Spaass an der Schwemm an natierlech ware mer och e bëssi shoppen. Dono ass et an d'Summerpaus gaangen fir datt och eis Educateuren sech e bësse konnten erhuelen.



Enn August ass et du mat neier Energie lasssgangen, mir sinn op Diddeleng an de Kloterpark gefuer. Héich an de Beem war et fir deen een oder aneren net nëmmen e sportlechen Challenge mee mir konnten iwwert eis Grenzen erauswuessen.

Eppes ganz anescht stoung den Dag drop um Programm: mir ware Fëschchen. A ganz nom „No kill Prinzip“ ass alles wat gefaange gouf dunn och rëm zeréck an d'Waasser gelooss ginn. Wärend dëser Aktivitéit hunn di Jonk, di schonn Erfahrung mam Fëschchen haten, deene anere gehollef.

Mam Keramik Atelier konnte mer ganz kreativ ginn. Dee Workshop, deen op zwee Deeg opgedeelt war, huet eis geléiert mam Toun ze schaffen, wou jidderee mat sengen Hänn eppes ganz Eegenes kreéiere konnt. An deen een oder anere war nawell iwwerrascht, wéi eppes ganz anescht erauskomm wéi geplangt. Beim 2. Deel konnte mer eis Kreatiounen faarweg umolen. Dat Ganzt huet am Atelier vun der Kënschtlerin Lea Schroeder stattfonnt.



Eis gréisst Aktivitéit waren d'Adventure Days. Wärend enger Woch ware mer ënnerwee a konnte verschidde Sportarten probéieren wéi z.B. Downhill fueren. Mir hunn e puer flott Deeg um Camping verbruecht.

Mat engem Graffiti Workshop hu mer eis Spueren zu Schëffleng hannerlooss. Huet schonn ee vun iech eist flott Bild entdeckt? Falls net, gitt lech et ukucken, um Vëloswee, dee laanscht d'Zuchschinne féiert. Ënnerstëtzt bei dësem Projet huet eis e Schëfflenger Kënschtler, de Jeremy Palluce.

Als nächst war et Zäit fir eng kleng Ofkilling, mir hunn en Dag am Erlebnisbad zu Saarbrécke verbruecht a konnten di verschidde Rutschbanen testen.

Di lescht Aktivitéit mat Iwwernuechtung stoung dunn am September un. Mir sinn an de Schwarzwald gefuer an hunn do op engem Camping beim Schluchsee iwwernuecht. Hei stoung virun allem Wandern um Programm. Mir waren op de Feldberg, an der Ravennaschlucht an op de Pikelsfels a konnten esou di schéin Natur vun der Region entdecken.

Wi all Joers stoung awer och dëst Joer rëm di beléifte Kanu-aktivitéit um Programm. Dëst Joer ware mer op d'Saarschleife an hunn e flotten Dag um Waasser verbruecht.

Fir dee flotte Summer ofzeschléissen hu mer op eiser traditioneller Ofschlossfeier mat de Jonken zesumme gekacht an dunn all zesumme bei engem gudden lessen de Summer Revue passéiere gelooss a Fotoen a Videoe vun de leschte Woche gekuckt.



Mir soe jidderengem Merci, deen un dësem flotte Summer bedeelegt war a freeën eis schonn op de Summer 2024. Wann s du Wësch oder Iddien hues fir Aktivitéite kanns du eis déi och ganz gär matdeelen.

Hei e puer Impressiounen vun eisem Summer! Méi Fotoen a Videoen op eise Sozialmedien Accounts.





Farben & Lacke

sauber arbeiten, auf Qualität achten, sicher verwerten

Peintures & laques

travailler propre, prêter attention à la qualité, recycler en toute sécurité



Farb- und Lackreste, Reste von Holzschutzmitteln, wie z.B. Lasuren, Öle & Wachse, sowie Verpackungen mit Resten, verschmutztes Arbeitsmaterial aber auch Lösungsmittelhaltige Marker und Stifte enthalten Schadstoffe und gehören nicht in den Restmüll und schon gar nicht in den Abfluss !

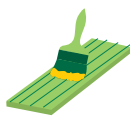
Les résidus de peintures et de laques, les résidus de produits de conservation du bois, par ex. les vernis, huiles & cires, ainsi que les emballages auxquels adhèrent des résidus, le matériel souillé, mais aussi les marqueurs et crayons renfermant des solvants contiennent des substances polluantes et ne doivent pas être mélangés aux ordures ménagères et encore moins être éliminés dans les évier !



Farben & Lacke
Peintures & laques



verschmutztes Arbeitsgerät
Matériel souillé



Holzschutzmittel
Produits de protection du bois



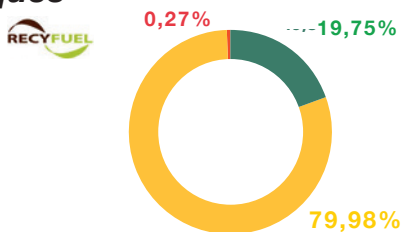
Stifte, Marker
Crayons, marqueurs



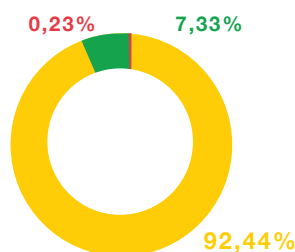
Weitere Tipps auf www.shop-green.lu
D'autres conseils sur www.shop-green.lu



Ressourcenpotential für Farbe und Lacke / Potentiel de ressources pour peintures et laques



DEM-SDK/LU-199732-06.2022-001



Reststoff / matière résiduelle ● Energie / énergie ● Beseitigung / élimination

Vermeidung

Prévention

- Umweltfreundlicher Farben und Lacke sind nicht nur gut für die Umwelt, auch für die Gesundheit.
- Bei Anwendung im Innenbereich auf schadstoffarme bzw. -freie Produkte zurückgreifen.
- Auf Umweltlabel wie ‚Shop Green‘ achten.
- Für ihren Zweck angemessene Gebindegrösse kaufen.
- Achten Sie darauf, dass die Farbe ergiebig ist. Sie vermeiden dadurch mehrfaches Streichen.
- Reste halten sich länger, wenn Sie die Behälter gut verschlossen auf dem Kopf stehend lagern.

- *Les peintures et laques écologiques ne sont pas seulement mieux pour l'environnement, mais aussi pour votre santé.*
- *En cas d'utilisation à l'intérieur, utilisez des produits à faible teneur en polluants ou exempts de polluants.*
- *Faire attention aux labels environnement comme ‚Shop Green‘.*
- *Achetez des emballages convenant à vos besoins !*
- *Veillez à ce que le rendement de la peinture soit élevé. Vous n'aurez pas besoin ainsi de passer plusieurs couches de peinture.*
- *Les résidus se conservent plus longtemps, si vous fermez bien les récipients et les stockez à l'envers.*

Entsorgung und Verwertung Elimination et recyclage

Behälter mit Resten und benutzte Utensilien können über die mobilen SuperDrecksKëscht®-Annahmestellen und in den Ressourcencentern abgegeben werden. Schadstoffe werden umweltgerecht behandelt und entsorgt, auch Wertprodukte - insbesondere Metalle aus Verpackungen werden wieder verwertet. Die Farbreste werden zudem nicht einfach so verbrannt, sondern zu Ersatzbrennstoffen aufbereitet.

Des récipients contenant des résidus et des ustensiles utilisés auprès des sites de collecte mobiles de la SuperDrecksKëscht® et dans les centres de ressources. Les polluants soient traités et éliminés dans le respect de l'environnement et que les produits valorisables - en particulier les métaux des emballages - sont également recyclés. De plus, les résidus de peinture ne sont pas simplement incinérés, mais transformés en combustibles de substitution.



Zertifikat

Fairtrade Lëtzebuerg erkläert

d'Gemeng Schëffleng

Fir d'Joer **2023** zu enger Fairtrade Gemeng

Éischt Zertifizéierung: **27. November 2015**

Eng Fairtrade Gemeng ass eng Gemeng wou sech kollektiv fir eng méi fair Welt agesat gëtt, Sensibiliséierungs-aarbecht iwwert de fairen Handel ënnerholl gëtt a Fairtrade Produkter ugebuede ginn. Duerch déi Engagementer ënnerstëtzt dës Gemeng de fairen Handel mat de Produzent*innen an Aarbechter*innen aus Afrika, Asien, Latäinamerika an der Karibik. De fairen Handel ass e staarken Hiewel fir soziale Wandel an erméiglecht d'Gestaltung vun enger zukünfteger gerechter a nohalteger Gesellschaft. The future is fair!

Rued-Sir, **den 20. Juli 2023**



President vu Fairtrade Lëtzebuerg asbl



Direktesch vu Fairtrade Lëtzebuerg asbl



**FAIRTRADE
LËTZEBOURG**

www.fairtradegemeng.lu

UNE OFFRE ADAPTÉE À VOS BESOINS

Conserver votre autonomie, prêter des soins de qualité, améliorer votre qualité de vie, Help est là pour vous.

Les équipes Help vous apportent les aides et les soins dont vous avez besoin.

En tant que client Help, vous restez acteur de votre vie. Vos choix de vie et de santé sont écoutés et respectés dans votre accompagnement. Votre relation avec l'équipe est basée sur la confiance et l'écoute et elle vous garantit une information transparente sur la réalisation de vos soins.



QU'EST-CE QUE LE SERVICE **HELP** SENIOR PLUS ?

Vous voulez rester responsable de votre bien-être, conserver votre autonomie et votre vie sociale ? Vous ou l'un des vos proches avez besoin de soutien pour bien vieillir ?

Le réseau Help, en collaboration avec la **commune de Schiffflange**, vous propose le service individuel : **Help Senior Plus**.

Des professionnels de la santé qualifiés vous informent, vous conseillent et vous soutiennent en fonction de vos besoins afin de rester le plus longtemps possible à la maison. Ce **service gratuit** est destiné à tous les citoyens de la commune âgés de 60 ans et plus ainsi qu'à leurs proches.

Help Senior Plus vous donne aussi accès à des réunions d'information sur des thèmes de santé (p. ex. canicule, diabète, etc.) organisées dans la commune de Schiffflange. Ce service s'articule avec des associations locales.

LE SERVICE VOUS OFFRE DES CONSEILS* INDIVIDUELS SUR MESURE TELS QUE :

- Des soins à partir d'une **antenne locale**, proche de chez vous. Elle vous accompagne chaque jour et coordonne les liens avec votre médecin et les services spécialisés.
- Des **Clubs Seniors** organisant des activités dans les domaines sociaux, culturels, sportifs et de loisirs s'adressant aux seniors.
- Un service « **Activités et Loisirs** » proposant des excursions ainsi que des séjours de vacances pour les clients du réseau, tout en assurant l'encadrement par une équipe de soignants qualifiés.
- Un accueil en journée dans les **centres de jour** qui vous proposent des activités et un accompagnement adapté à vos besoins et centres d'intérêts.
- Un **accompagnement thérapeutique** par une équipe pluridisciplinaire composée d'ergothérapeutes, de kinésithérapeutes et de psychologues.
- Un système de géolocalisation actif en cas d'urgence, **Help24 est un système d'appel et d'assistance à domicile et à l'extérieur**. Il permet de vivre et de se déplacer, comme on l'entend, en toute sécurité.
- Un service d'**accompagnement et de soins continus** intervient pour les situations complexes, les soins techniques ou les besoins spécifiques et spécialisés. Il est disponible **7 jours sur 7, 24 heures sur 24** sur l'ensemble du territoire luxembourgeois.
- Des prestations en faveur des **aïdants** pour leur offrir de l'écoute, des conseils et du répit.

* Liste non exhaustive

POUR PLUS D'INFORMATIONS

Si vous avez des questions ou si vous avez besoin d'informations supplémentaires, n'hésitez pas à nous contacter directement. Nos collaborateurs sont à votre disposition **tous les jours de 7h à 22h**.

Un collaborateur de Help peut se rendre à votre domicile pour vous conseiller individuellement et trouver une solution adaptée.

26 70 26	info@help.lu
www.help.lu	reseau.help

En collaboration avec la commune de Schiffflange

© Help - mai 2023



Service Help – SENIOR PLUS

FR — Les équipes Help en collaboration avec la Commune de Schiffflange vous proposent un large éventail de services d'aides et de soins à domicile. Toute personne désireuse d'avoir un soutien, un accompagnement et de l'aide au quotidien, indépendamment de son âge, son sexe ou son origine peut s'adresser à Help. Cette aide peut être temporaire ou permanente, selon la situation. Conserver votre autonomie, prêter des soins de qualité, améliorer votre qualité de vie.

Visitez le site help.lu et consultez la brochure Help – Senior Plus en entier.

DE — Help in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Schiffflingen bietet eine breite Palette an häuslichen Hilfs- und Pflegeleistungen an. Der Dienst wendet sich an jede Person, die sich im Alltag Unterstützung, Begleitung und Hilfe wünscht, unabhängig von Alter, Geschlecht oder Herkunft. Diese Hilfe kann je nach Situation vorübergehend oder provisorisch sein. Als Kunde von Help können Sie weiterhin Ihr Leben selbstbestimmt leben.

Mehr Infos auf help.lu und in der Broschüre Help – Senior Plus.

INTERDICTION PROGRESSIVE DES PRODUITS À USAGE UNIQUE

..... sur tous les événements publics



Usage unique =
J'utilise 1x, puis je jette



Usage multiple =
J'utilise, je nettoie, je réutilise

2 étapes vers l'usage multiple sur les événements publics:

Qu'est-ce
qui est
autorisé?



On écarte tout
usage unique
qui contient
du **plastique**.



On se libère de
l'usage unique,
indépendamment
de la composition.

Avant 2023

1er janvier 2023

1er janvier 2025

Produits
à **usage unique**
avec **plastique**:



Produits
à **usage unique**
sans plastique:



Papier/carton, bois, verre, aluminium ...



Excepté:
bols et barquettes,
couverts,
bouteilles en verre.

Produits
à **usage multiple**:



Verre, porcelaine, acier, plastique ...



- Par quoi puis-je remplacer les produits à usage unique? Quelles sont les alternatives?
- Puis-je recevoir une aide financière pour faire cette transition?
- Que faire avec les stocks restants de produits à usage unique?



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

www.nulloffall.lu

FAQs



Gemeinderatssitzung | Séance du Conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 28. Juli 2023 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 28 juillet 2023 – Résumé

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Carlo Feiereisen, Marc Spautz, Rizo Agovic (Schöffe | échevins), C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit (Gemeinderäte | conseillers) et M. Manternach (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: Y. Marchi (Gemeinderat | conseiller communal)

DE — Der Gemeinderat nimmt die Antrittsreden der neu gewählten Ratsmitglieder zur Kenntnis, insbesondere Frau Fabienne Diederich (LSAP), Herr Jeffrey Drui (DP), Frau Christiane Biewer (déi Gréng) und Herr Admir Civovic (déi Lénk).

Der Gemeinderat nimmt die Erklärung des Schöffenkollegiums für die Jahre 2023 - 2029 zur Kenntnis, wie sie in der Sitzung von Herrn Bürgermeister Paul Weimerskirch vorgestellt wird.

Die Mitglieder des Gemeinderats sprechen sich für die Auflistung aus, die den Rang und die Vorrangstellung des Gemeinderats regelt und die unter Berücksichtigung der Änderungen nach den Kommunalwahlen vom 11. Juni 2023 angepasst wurde.

Der Gemeinderat nimmt die folgenden Schreiben zur Kenntnis:

- Dankesschreiben für den Zuschuss an die Ambulanz Wonsch asbl;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an den gemeinnützigen Verein Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an die Fondation Ligue HMC;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an den gemeinnützigen Verein SOS Détresse;
- Dankesschreiben für den Zuschuss an den gemeinnützigen Verein Parkinson Luxembourg;
- Tätigkeitsbericht des Help-Netzwerks für das Jahr 2022;
- Erneuerung des Fairtrade-Zertifikats für das Jahr 2023;
- Mehrjähriger Finanzplan.

FR — Le Conseil communal prend connaissance des discours inauguraux des conseillers nouvellement élus, notamment Madame Fabienne Diederich (LSAP), Monsieur Jeffrey Drui (DP), Madame Christiane Biewer (déi Gréng) et Monsieur Admir Civovic (déi Lénk).

Le Conseil communal prend connaissance de la déclaration du Collège échevinal pour les années 2023 – 2029, telle qu'elle est présentée en séance tenante par Monsieur le Bourgmestre, Paul Weimerskirch.

Les membres du Conseil communal se prononcent en faveur du tableau réglant le rang et la préséance du Conseil communal qui a été adapté compte tenu des changements intervenus qu'à la suite des élections communales du 11 juin 2023.

Le Conseil communal prend connaissance des correspondances suivantes :

- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl Ambulanz Wonsch ;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché ;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à la Fondation Ligue HMC ;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl SOS Détresse ;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl Parkinson Luxembourg ;
- Rapport d'activités de l'année 2022 du réseau Help ;
- Renouvellement du certificat Fairtrade Gemeng pour l'année 2023 ;
- Plan pluriannuel financier.

Die Ratsmitglieder genehmigen und unterzeichnen das Protokoll der Sitzung des Gemeinderats vom 07.07.2023.

Der Gemeinderat beschließt, die Entschädigungen der Mitglieder des Schöffenkollégiums und die Sitzungsgelder der Gemeinderäte, der Mitglieder und Sekretäre der beratenden Ausschüsse und Arbeitsgruppen mit Wirkung vom 1. September 2023 wie in der unten zu findenden Tabelle (französische Version) festzulegen.

Les membres du conseil approuvent et signent le procès-verbal de la réunion du Conseil communal en date du 07.07.2023.

Le Conseil communal décide de fixer les indemnités des membres du Collège échevinal et des jetons de présence des conseillers communaux, des membres et des secrétaires des commissions consultatives et groupes de travail avec effet au 1er septembre 2023 comme suit :

Indemnité du bourgmestre	264,00 € à l'indice 100/mois
Indemnités des échevins	177,10 € à l'indice 100/mois
Jetons de présence des conseillers communaux	23,96 € à l'indice 100/séance
Jetons de présence des membres des commissions consultatives et groupes de travail	11,98 € à l'indice 100/séance
Jetons de présence des secrétaires des commissions consultatives et groupes de travail	23,96 € à l'indice 100/séance

Der Gemeinderat genehmigt die geänderte Geschäftsordnung, die auf der Internetseite der Gemeinde Schiffingen eingesehen werden kann.

Le Conseil communal approuve le règlement d'ordre intérieur modifié qui peut être consulté sur le site internet de la Commune de Schifflinge.

Der Gemeinderat, nach Beratung gemäß dem Gesetz, beschließt die Einsetzung der beratenden Ausschüsse, Arbeitsgruppen und die Verteilung der Mandate wie in der oben angeführten Liste aufzuteilen.

Le Conseil communal, après avoir délibéré conformément à la loi, décide de mettre en place les commissions consultatives, groupes de travail et la répartition des mandats comme suit :

Dénomination de la commission	Dénomination du parti	Nombre de mandats
Commission des bâtisses	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	4 3 1 1 1
Commission de la mobilité et de la sécurité	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	4 3 2 1 1
Commission des citoyens	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	3 2 1 1 1
Commission de la culture	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	4 4 1 1 1
Commission du développement urbain	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	5 4 2 1 1
Commission à l'égalité des chances	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	4 4 1 1 1
Commission de l'environnement	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	5 4 2 1 1
Commission des expertises	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	1+1 suppléant 1+1 suppléant 1+1 suppléant / /
Commission des finances	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	5 4 1 1 1
Commission de l'intégration	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	2 2 1 1 1
Commission des jeunes	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	4 4 1 1 1
Commission des loyers	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	1+1 suppléant 1+1 suppléant 1+1 suppléant / /
Commission scolaire	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	2 2 1 1 /
Commission des seniors	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	4 4 1 1 1

Dénomination de la commission	Dénomination du parti	Nombre de mandats
Commission des sports et loisirs	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	4 3 1 1 1
Design4All	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	1 1 1 1 1
Klimatteam	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	1 (élu) 1 (élu) 1 (élu) 1 (élu) 1 (élu)
Naturpaktteam	LSAP CSV Déi gréng DP Déi Lénk	1 1 1 1 1

Die Benennung eines Ersatzmitgliedes ist erforderlich für die Mietkommission und die Expertisenkommission.

Die Mitglieder des Gemeinderats ernennen die Vertreter der Gemeinde Schiffingen in den verschiedenen Syndikaten bzw. anderen Organen:

- Für das Syndikat EVTZ: Frau Nadine Kuhn-Metz, sowie Herr Paul Weimerskirch für die Ernennung als stellvertretendes Mitglied.
- Beim Syndikat Minett-Kompost: Herr Rizo Agovic und Herr Yves Marchi
- Beim Syndikat Pro Sud: Herr Paul Weimerskirch
- Für das Syndikat SES: Herr Yves Fiorelli und Frau Nadine Kuhn-Metz
- Für das Syndikat SICEC: Herr Jérôme Courtoy
- Für das Syndikat SICONA: Herr Sven Kill
- Für das Syndikat SIDOR: Herr Carlo Lecuit
- Für das Syndikat SIGI: Herr Yves Marchi und Frau Nadine Kuhn-Metz für die Ernennung als stellvertretendes Mitglied
- Für das Syndikat SIVIC: Herr Paul Weimerskirch, Herr Carlo Feiereisen und Frau Fabienne Diederich
- Für das Syndikat SYCOSAL: Herr Marc Spautz und Herr Sven Kill
- Für das Syndikat TICE: Herr Carlo Feiereisen
- Bei der Gesellschaft SUDenergie: Frau Isabelle Solagna-Van Goidsenoven
- Beim Klima-Bündnis: Herr Rizo Agovic und Frau Peggy Turmes für die Ernennung zum stellvertretenden Mitglied
- In der RTV Süd: Herr Jérôme Courtoy und Herr Sven Kill als stellvertretendes Mitglied
- In der Verwaltung für öffentliche Verkehrsmittel: Herr Carlo Feiereisen und Herr Rizo Agovic als stellvertretender Delegierter
- Beauftragte für Chancengleichheit: Frau Nadine Kuhn-Metz

Der Gemeinderat spricht sich für die Ernennung von Frau Tania Borges Vieira zur Vollzeit-Sozialarbeiterin beim Sozialamt mit Wirkung zum 1. September 2023 aus.

La désignation d'un membre suppléant est obligatoire pour la commission des loyers et la commission des expertises.

Les membres du Conseil communal désignent des représentants de la Commune de Schiffingen aux différents syndicats respectivement autres organes, à savoir :

- Pour le syndicat GECT: Madame Nadine Kuhn-Metz, ainsi que Monsieur Paul Weimerskirch pour la désignation en tant que membre suppléant
- Pour le syndicat Minett-Kompost: Monsieur Rizo Agovic et Monsieur Yves Marchi
- Après du syndicat Pro Sud: Monsieur Paul Weimerskirch
- Après du syndicat SES: Monsieur Yves Fiorelli et Madame Nadine Kuhn-Metz
- Pour le syndicat SICEC: Monsieur Jérôme Courtoy
- Après du syndicat SICONA: Monsieur Sven Kill
- Pour le syndicat SIDOR: Monsieur Carlo Lecuit
- Après du syndicat SIGI: Monsieur Yves Marchi et Madame Nadine Kuhn-Metz pour désignation en tant que membre suppléant
- Après du syndicat SIVIC: Monsieur Paul Weimerskirch, Monsieur Carlo Feiereisen et Madame Fabienne Diederich
- Après du syndicat SYCOSAL: Monsieur Marc Spautz et Monsieur Sven Kill
- Pour le syndicat TICE: Monsieur Carlo Feiereisen
- Après de la société SUDenergie: Madame Isabelle Solagna-Van Goidsenoven
- Au sein du Klima-Bündnis: Monsieur Rizo Agovic et Madame Peggy Turmes pour ladésignation en tant que membre suppléant
- Au sein de l'ORT Süd: Monsieur Jérôme Courtoy et Monsieur Sven Kill comme membre suppléant
- Après de l'Administration des transports publics: Monsieur Carlo Feiereisen et Monsieur Rizo Agovic comme délégué suppléant
- Délégué à l'égalité des chances: Madame Nadine Kuhn-Metz

Le Conseil communal se prononce en faveur de la nomination de Madame Tania Borges Vieira au poste d'assistante sociale à plein temps auprès de l'Office social avec effet au 1^{er} septembre 2023.

Gemeinderatssitzung vom 8. August 2023 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 8 août 2023 – Résumé

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Carlo Feiereisen, Marc Spautz, Rizo Agovic (Schöffe | échevins), C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, Y. Marchi (Gemeinderäte | conseillers) et M. Manternach (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

DE — Der Gemeinderat nimmt die Informationen des Herrn Bürgermeisters, den Tätigkeitsbericht des CGDIS vom Juli 2023 sowie die folgenden Korrespondenzen zur Kenntnis:

- Dankesschreiben für den Zuschuss an die asbl Radio Gutt Laun
- Detaillierte Einzelabrechnung des kommunalen Ausgabenfonds für das Haushaltsjahr 2021.

Im Anschluss an die Erklärung des Schöffenkollegiums für die Jahre 2023-2029, die in der Sitzung vom 28.07.2023 vorgestellt wurde, nimmt der Gemeinderat die Wortmeldungen der Gemeinderäte wie folgt zur Kenntnis:

- Frau Fabienne Diederich
- Herr Albert Kalmes
- Frau Nadine Kuhn-Metz
- Frau Christiane Biewer
- Herr Jeffrey Drui

Sowie Erklärungen des Herrn Bürgermeisters zu den oben genannten Wortmeldungen.

FR — Le Conseil communal prend connaissance des informations de Monsieur le bourgmestre, du rapport d'activités du CGDIS du mois de juillet 2023, ainsi que des correspondances suivantes:

- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl Radio Gutt Laun
- Décompte individuel détaillé du fonds de dépenses communales de l'exercice 2021

Suite à la déclaration du Collège échevinal pour les années 2023-2029, présentée lors de la réunion du 28.07.2023, le Conseil communal prend connaissance des interventions des conseillers communaux comme suit:

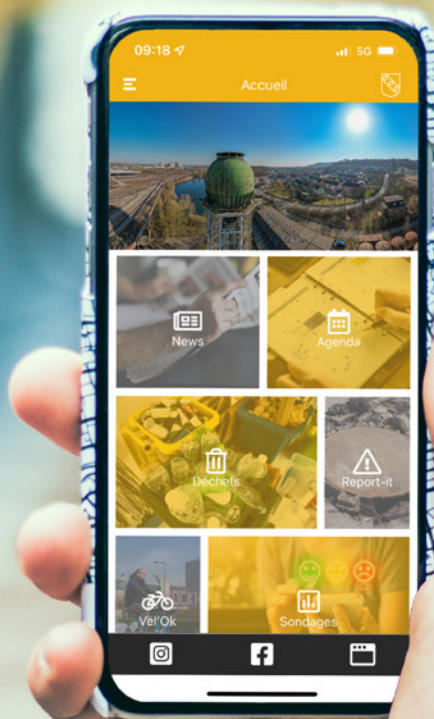
- Madame Fabienne Diederich
- Monsieur Albert Kalmes
- Madame Nadine Kuhn-Metz
- Madame Christiane Biewer
- Monsieur Jeffrey Drui

Ainsi que des explications de la part de Monsieur le Bourgmestre par rapport aux interventions précitées.



SCHËFFLENGER APP

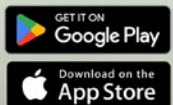
D'GEMENG AN D'ENGER HAND

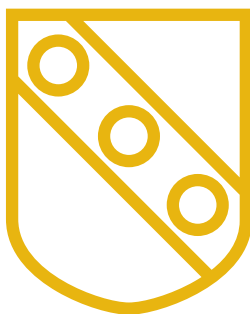


— Ab elo

— Iwwerall dobäi

— News, Agenda, Info





Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng

#mirsischëffleng



B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801 Schiffflange

info@schiffflange.lu
schiffflange.lu

Tél.: (+352) 54 50 61-1



GEMENG
SCHËFFLENG

